

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 35. Febrero 2012

CLACSNEWS

The Quechua program at the Center for Latin American and Caribbean Studies of this university has recently improved its academic services in order to better meet student demand. We are continuously committed to improving services for our students and offering opportunities that better meet the diversity of their needs. We now offer advanced Quechua courses, as well as online courses accessible to students interested in learning this language in the United States and abroad. This academic year 2011-2012, we have also been able to share our classroom courses with students at other universities through voice and video using Skype. These courses fulfill requirements for students who have been awarded FLAS grants in Quechua.

In order to offer students more opportunities to learn the languages and cultures of Quechua and Aymara-speaking communities, we organized the Summer Andean Languages Institute (SALI) from June 13 to August 5. The Center offered Quechua and Aymara courses at beginning and intermediate levels, and invited a group of well known scholars working in Andean Linguistics to deliver their research findings on synchronic and diachronic aspects of Andean languages.

These scholars (in the order in which they presented) are: Bret Gustafson, Associate Professor Anthropology (Univ. Washington, St Louis). "The Contemporary Policy Relevance of Andean Indigenous Languages." Anna Maria Escobar, Associate Professor Spanish. "Social ecologies of Andean languages in the 21st century."

Rodolfo Cerron-Palomino, Professor Linguistics. Univesidad Católica del Perú. "Languages of the Incas." Thomas Turino (Music) and Kate Hatheway. Workshop and performance charango. Norman Whitten (Anthropology) "Social ecologies of Andean languages in the 21st century." These scholars presented their latest investigations related to language contact, the socio-cultural reality of indigenous language speakers, and their linguistic and cultural interrelationships with the Spanish speaking population after centuries of language contact, which led to the development of Andean Spanish, with its own linguistic characteristics. Students also had opportunity to hear ethnographic information about the original inhabitants of the Republic of Ecuador (Whitten); and about Andean music played on the charango (a small string instrument about 66 cm long) and quena (a traditional Andean flute) (Turino. Kate Hatheway).

As a conclusion of her latest investigations, Professor Anna Maria Escobar presented data on the beginnings of revitalization and revalorization of Quechua and Aymara languages considered of low prestige. This new attitude of Quechua and Aymara speakers is spontaneously generated from within the communities, and has lately permitted the acceptance of indigenous languages within urban Spanish-speaking communities, which is changing the sociolinguistic reality of Peru.

Professor Cerrón-Palomino presented a reformulation of our traditional vision of the genesis and the development of the Inca civilization that, in aspects of language, was associated with Quechua only or with Aymara at best. However,

thanks to onomastic studies particularly in regards to Inca institutional vocabulary and also based in Andean toponomy, now is possible to accert that before the use of the mentioned languages, the Inca ancestor used as their original language, Puquina; it can be acerted furthermore that Incas passed through a series of language acquisition and replacent beginning with Puquina, then Aymara and, finally, Quechua.

NOTICIARIO

América Latina

Ceremonia de homenaje al Dr. Rodolfo Cerron-Palomino que ha organizado el Departamento de Humanidades. Presentación del libro *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino* (Fondo Editorial PUCP, 2011)

Por Bernard Comrie, Pepi Patrón y Pilar Valenzuela.

Mesa Redonda "Rodolfo Cerrón-Palomino: Profesor, colega, amigo. Algunos testimonios.

Willem F. H. Adelaar, Augusto Alcocer y Roberto Sariquiey
Viernes 14 de octubre, 2011.

Academia Peruana de Traducción. I

Foro Internacional: "El quechua, lengua de traducción e interpretación." Tuvo lugar en la ciudad de Lima el día lunes 21 de noviembre de 2011.

Roxana Cieza Presidenta Academia Peruana de Traducción

www.academiaperuanadetraduccion.org
www.facebook.com/academiaperuanadetraduccion

Daniel A. Carrión 818 (Magdalena del Mar)
Telefax: (511) 460-0427.

Emil Mejía Damián

<kintuwayi@gmail.com>

Kintu, es el nombre de nuestra organización educativa, que proviene de la lengua quechua cuyo significado son tres hojas de coca selectiva, especial, regalo del inti. Las tres hojas de KINTU representan los tres mundos de la cosmovisión andina (mundo de aquí = kay patsa, mundo de abajo = uku patsa, mundo de arriba = hanan patsa). Con la misma filosofía del KINTU les entregamos a ustedes la sabiduría del mundo andino expresada en su lengua y cultura

Programas de educación en línea

Matrículas abiertas en
www.kintuperu.com

Chirapaq Centro de Culturas

Indígenas del Perú. Horacio Urteaga
No. 534 - 203 Lima 11 - Perú. Telefax
(511) 423-2757. E mail:
ayllu@chirapaq.org.pe / Página web:
www.chirapaq.org.pe

Lorena de la Puente

loredlpb@gmail.com Representante
Estudiantil ante la Asamblea
Universitaria de la Pontificia
Universidad Católica del Perú proyecta,
con el apoyo del Rectorado, implementar
un curso de quechua como segunda
lengua en el Instituto de idiomas.

Estados Unidos

Harvard University. Workshop.

Indigenous Voices in the Andean
Classroom. November 13, 2011.
This Workshop gave an opportunity for
indigenous teachers Maria Cristina

Parackawa Arancibia of Chuquisaca,
Bolivia, Jaime Aráoz Chacón and Martin
Castillo Collado of Cuzco, Perú to speak
about the challenges and strategies they
have developed to implement native
language instruction. Hipólito Peralta
Ccama and Pedro Plaza Martínez, long
associated with language documentation
and revitalization efforts in Bolivia and
Peru, put this talk in the context of
recent Andean pedagogical history.
Paola Uccelli,
paola_uccelli@gse.harvard.edu Susan
Kalt, susan.kalt@bc.edu

Actas de STILLA 2008. Bloomington,
Indiana. Serafin Coronel Molina <
scoronel@indiana.edu> Envía el enlace
donde aparecen publicadas
electrónicamente las Actas.

<http://www.indiana.edu/~clacs/academic/s/stillaproceedings.shtml>

IU INGA PROJECT

Inga is the northernmost variety of the
great Quechuan family of South
American languages, and Indiana
University continues to be the exclusive
North American setting for instruction
and research into the Inga language and
culture. The IU Inga project, staffed by
Inga cultural activist and language
instructor Francisco Tandioy Jansasoy,
faculty sponsor John McDowell, and the
talented group of Tandioy's advanced
students, has been active of late and has
a number of important current activities
to report.

The Inga Pedagogy

We are pleased to announce initial
publication of *Inga Rimangapa
Samuichi: Speaking the Quechua of
Colombia*, co-authored by John
McDowell, Francisco Tandioy, and Juan
Eduardo Wolf. This 315-page

instructional textbook is composed of 21 lessons, each intended to encompass one semester of instruction. It features vocabulary lists, dialogues, grammar points, exercises, and extended texts, all interspersed with photographs of Inga people and places and drawings by Inga artists. A key attraction of the book is its lively presentation of Inga culture, featuring both traditional and contemporary cultural elements. This version of the pedagogy is addressed to our English-speaking students; a Spanish-language version is in preparation, to be shared with the Inga community and Spanish-speaking students throughout Latin America. Also in preparation is an audio companion to the textbook, with spoken examples coordinated to the written materials.

The Inga Resource Center
Coming out of the collaboration between Tandioy and McDowell over the years, and benefitting from the involvement of generations of Inga students, the IU Inga project now has an impressive inventory of Inga cultural resources, and we have decided to create a website to make samples of these materials available to a global audience. With the help of Folklore and Ethnomusicology doctoral student Eric Morales, we are creating the Inga Resource Center website to house these samples; this site, though still in its early stages, can be visited at this address: <http://www.indiana.edu/~irc/>.

The STLILLA Conference

In 2008 the Inga group participated in STLILLA, the Symposium on Teaching Indigenous Languages of Latin America, sponsored by IU's MLCP and coordinated by Serafin Coronel-Molina in the IU School of Education and John McDowell of Folklore and Ethnomusicology. This year, in late

October and early November, Notre Dame hosted the sequel, STLILLA, the Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America. Once again, the Inga group contributed a panel, titled "The Indiana University Inga Resource Center: A Work in Progress," where we were able to share with educators and researchers from around the world our plans for the Inga Resource Center. Our panel featured three presentations, with Juan Eduardo Wolf serving as discussant:

Tara Zahler and Francisco Tandioy, "The Pedagogical Application of Authentic Materials"

Bryan Rupert, "Spanning the Gap: Challenges and Adaptive Strategies for Dealing with the Effects of Distance in the Development of Inga Language Materials"

John McDowell, "Conceptualizing an Inga Reader: From Story Spoken to Story Read."

Attending STLILLA and presenting our papers was a great opportunity to get better acquainted with each other's research, to showcase our plans for the Inga Resource Center, and to assimilate ideas from other scholars and activists in the area of indigenous languages of Latin America.

John McDowell, Professor and Chair
Department of Folklore and
Ethnomusicology
Indiana University

Claudette Kemper Columbus

columbus@hws.edu,

my paper on José María Arguedas, "Interconexiones: ¿habrá un zorro Arguedeano aún no reconocido?" delivered spring 2011 at Universidad Católica in Lima; it may be seen on congreso.arguedas@pucp.edu.pe

Harriet E. Manelis Klein

[<hklein@notes.cc.sunysb.edu>](mailto:hklein@notes.cc.sunysb.edu) Visiting Scholar, Department of Linguistics. Stony Brook University (SUNY)

En los últimos dos años presenté dos trabajos:

“Los determinantes demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas (Region del Gran Chaco)” (Co-presenter Cristina Messineo and Javier Carol [Universidad de Buenos Aires]), presented at the Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-V (CILLA), University of Texas, Austin, October 2011.

“Historical Documents and Gran Chaco Indigenous Languages,” presented at the American Anthropological Association, New Orleans, November 2010.

Participé en un: Short Course in Research Methods: Ethnoecology, supported by the National Science Foundation, at the Duke University Marine Laboratory, Summer 2011.

Serví como panelista por: National Resource Centers and Foreign Language and Area Studies Fellowships Programs (2010)

U.S. Department of Health and Human Services - Administration for Native Americans (2010)

Hago servicio profesional en: Linguistic Society of America - Committee on the Status of Women in Linguistics (desde 2009)

EVENTOS

América Latina

lmirandae@yahoo.es

XIII Congreso de la Sociedad de Lingüística Argentina (SAL) se llevará a cabo los días 27 - 30 de marzo de 2012 en San Luis, Argentina. Invitamos

a presentar trabajos originales en el panel “**Sistemas fonológicos de lenguas indígenas de América del Sur: descripción, tipología y contacto**”.

Solicitamos enviar un resumen de entre 200 y 500 palabras hasta el día 26 de agosto, a los correos electrónicos que aparecen al pie.

Hebe

González <hebegonz@gmail.com> Beatriz Gualdieri bgualdieri@gmail.com

CURSOS

América Latina

Patricia Hammer

phammer@wayna.rcp.net.pe

Climate & Culture Change in the Andes: June 2012 . The *Center for Social Well Being* celebrates our 11th year offering our 3 week training program in **interdisciplinary qualitative field methods, as well as Spanish and Quechua language classes**, in the Peruvian Andes. The combined undergraduate and graduate level seminar is held at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejón de Huaylas, 7 hours northeast of Lima. Coursework provides in-depth orientation to theory and practice in field investigation that emphasizes methods in Participatory Action Research and Andean Ethnography centered on themes of Climate Change with respect to Ecology, Health, Education, Community Organization and related topics. Students have the opportunity to actively engage in ongoing investigations in local agricultural communities to develop effective field research techniques, and to acquire language skills. In addition,

the program provides excursions to museums, archaeological sites, glacial lakes and hot springs; optional recreational activities include hiking, mountain biking, rafting, kayaking, rock climbing and trekking. The program is under the direction of **Applied Medical Anthropologist, Patricia J. Hammer, Ph.D.**, and Ecologist, *Flor de María Barreto Tosi*. **Program dates:** June Solstice Session **June 7th through June 27th 2012**

Application Deadline: **March 15th**.
Request an application:
phammer@wayna.rcp.net.pe Please contact us for further information and other possible 2012 program dates. *Center for Social Well Being-Peru* www.socialwellbeing.org

Centro Tinku
decoster@centrotinku.com - **University of Michigan: Summer Quechua Language Study in Cusco**
FLAS Eligible. June 25-August 10, 2012

Program Summary

For more than a decade, the University of Michigan Center for Latin American and Caribbean Studies has cosponsored the Summer Quechua Study program in Cusco, Peru, and this is our sixth year collaborating with Centro Tinku, directed by Dr. Jean-Jacques Decoster. The program is open to all college and university undergraduate and graduate students who wish to learn Southern Quechua. This unique program offers high-quality intensive language instruction through the experienced faculty at Centro Tinku along with the extraordinary experience of living and learning in the ancient Inkan capital of Cuzco.

Three levels of intensive Southern Quechua are taught at Centro Tinku: Intensive Beginning Quechua, Intensive Intermediate Quechua, and Intensive Advanced Quechua. Classes meet for seven weeks. The courses meet daily for four hours per day, a total of 140 language instruction contact hours per course. Each class is the equivalent of a full academic year course.

Enrollment will be limited to ten for each of the five levels. The program is open to all graduate and professional school students. A series of lectures on Quechua culture and history and an extensive program of excursions and cultural events supplement the courses. The Quechua courses are taught using the immersion method, so previous knowledge of Spanish is not required (though some familiarity with Spanish is useful for getting around Peru). For an additional tuition fee, students may opt to take the course for University of Michigan credit by enrolling in the corresponding courses (LACS 471/472 and 473/474). **Contact:** Lenny A. Ureña Valerio, Coordinator at lurena@umich.edu
Quechua Language Study Center for Latin American and Caribbean Studies (LACS) University of Michigan.

University of Pittsburgh: Ecuadorian Quichua at the Andes and Amazon Field School. FLAS Eligible. June 5-30; July 5-29, 2012. **Location:** Amazonian region of Ecuador and Ivarinapamba on the Napo River near Tena

Program Summary

140 hours of intensive Quichua classroom instruction during afternoon and evening sessions meet the

requirements for FLAS Fellowships established by the US Department of Education. All students receive grades for Quichua courses and are evaluated upon entry and again upon completion of the course using the testing instruments provided by the USDE. During the first half of the afternoon the class is taught in English by Tod Swanson (Associate Professor, Arizona State University) alternating with lectures by Janis Nuckolls (Associate Prof. of Linguistics and Quichua specialist, Brigham Young University). During the second half of the afternoon students break into smaller groups to practice speaking and language learning exercises with native speakers. During the morning students may participate in an Ethnobiology – Ethnobotany course sequence in which Quichua is used extensively as a window into Amazonian philosophy of nature. Each morning (weather permitting) the class goes out into the forest to learn about plants and animals from traditional elders or shamans. Origin stories and songs to species are recorded in Quichua. Professors Swanson and Nuckolls translate the interviews into English for the class while analyzing Quichua terms and linguistic forms. As ability in Quichua improves students increasingly begin to formulate their own questions in Quichua. Also, during the morning session graduate students may also take a medical anthropology class taught by Professor Kathleen DeWalt (Director, Center for Latin American Studies at the University of Pittsburgh), or work on their own research. For more information, please visit: <http://www.andes-fieldschool.org>
Application Deadline: April 12, 2012.
Contact: Tod Swanson, Program Director. T: (480) 361-9289

E: tod.swanson@asu.edu For more information, please click [here](#).

PUBLICACIONES

América Latina

Soto Ruiz, Clodoaldo.

s-soto3@illinois.edu *Runasimi-Kastillanu-Inlis Llamkaymanaq Qullqa. Ayakuchu-Chanka. I rakta. Diccionario Funcional Quechua-Castellano-Inglés. Vol. 1.* Lluvia Editores, Lima, 2012.

Willem Adelaar, Pilar Valenzuela y Roberto Zariquiey (Editores) *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino.* Lima: PUCP, 2011.

<boletin@librosperuanos.com>

Felix Julca <fjulcag@yahoo.com>

Quechua Ancashino: una mirada actual. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos. Lima, 2009. 435 págs.

Co-editor del libro *Qichwa marka qichwa shimichaw 'el pueblo quechua en la lengua quechua'*, un libro que compila artículos escritos en quechua sobre temas de lingüística quechua, saberes y conocimientos tradicionales.

Tom Zuidema. *El Calendario Inca.* Congreso de la República, Lima: 2011. 918 p.

Después de más de cincuenta años de paciente examen de crónicas e informes arqueológicos, de extenso trabajo de observación y entrevistas, Tom Zuidema nos entrega la primera descripción del calendario inca. Descifra el calendario plasmado en un quipu inca cuya organización es descrita detalladamente por los cronistas españoles

anteriores a Toledo. El calendario inca renueva el reconocimiento a los pueblos originarios del Ande y de la Amazonía.

Naranjo Plutarco. *Etnomedicina y etnobotánica* webmaster@abyayala.org
Abya Yala – Novedades Julio
To: novedad@abyayala.org

Este libro recoge las ponencias presentadas por académicos e investigadores de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela en el primer congreso andino de etnomedicina organizado por la Universidad Andina Simón Bolívar en honor al Dr. Plutarco Naranjo Vargas los días 17 y 18 de mayo del 2007.

Lalander Rickard.
webmaster@abyayala.org Retorno de los Runakuna

En este libro se analiza el proceso político local desde las perspectivas indígenas, principalmente durante el período entre 1996 y 2010. El enfoque principal está en lo que el autor denomina el dilema intercultural del movimiento indígena, es decir los desafíos político-electoral asociados a la interculturalidad y las alianzas establecidas más allá de la definición étnica. A través del análisis de las percepciones e interpretaciones por parte de los actores indígenas se intenta captar la dinámica y las tensiones dentro de esta complejidad a nivel cantonal.
<boletin@librosperuanos.com>

Alexander Herrera Wassilowsky *La Recuperación de Tecnologías Indígenas.*
Lima: IEP; CLACSO, 2011. 183 p.

María Flores Gutiérrez . *Filosofía Andina*
<boletin@librosperuanos.com> Lima:
San Marcos, 2011. 124 p.

Rodolfo Cerrón Palomino. *Chipaya. Léxico – Etnotaxonomía.* Lima:
PUCP, 2011. 406 p.

Alfredo Torero. *Cuestiones de lingüística e historia andina.*
Compilación, Tomo I. Huacho: Edición de autor, 2011. 440 p.
El objetivo de esta publicación, editada por Filomeno Zubieta y compilada y ordenada por Gustavo Solis Fonseca, es poner a disposición los trabajos de uno de los intelectuales más ilustres de los últimos tiempos, cuya obra nos permite conocer a través de las lenguas el proceso de formación de las sociedades peruanas a lo largo de nuestra historia.

Juan Gutemberg Editores.
librosperuanoscom@googlegroups.com
Recogiendo los pasos de José María Arguedas. Lima, 2011.

Julio Noriega Bernuy. *Escritura quechua en el Perú.* Pakarina,
Lima. 2011.

Noble David Cook y Alexandra Parma Cook. *Los hijos del volcán: dualidad andina en el valle del Colca.* Arequipa: Ediciones El Lector, 2011. 376 p.
Es la mejor historia micro-regional del Perú colonial; narra la historia orgánica del valle del Colca y las interrelaciones de los pobladores nativos y los extranjeros, durante las primeras generaciones de su encuentro.
Noble David Cook & Alexandra Parma Cook. *People of the Volcano: Andean*

Counterpoint in the Colca Valley of Peru. Durham, N.C.: Duke University Press, 2007.

Rodrigo Montoya Rojas. *100 Años del Perú y de José María Arguedas* (1911-2011) Lima: Universidad Ricardo Palma, 2011. 456
boletín@librosperuanos.com

Ramón Mujica Pinilla (Editor)
Arguedas: *Poética de la Verdad. Segunda mesa redonda sobre Todas las Sangres.* Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 2011. 93 p.

José Luís Ayala. *Diccionario de la cosmopercepción andina.* Lima: Grupo Editorial Arteidea, 2011. 193 p.
librosperuanoscom@googlegroups.com

Liliana Regalado de Hurtado y Francisco Hernández Astete (Editores). *Sobre los incas.* Lima: Instituto Riva Agüero, 2011. 253 p.
boletín@librosperuanos.com

Luis Miranda lmirandae@yahoo.es : *El Castellano Andino. Contacto de Lenguas, Migración e Ideología.* Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Lectura y la Escritura en América Latina. Lima, 2011.
Se trata de un texto dirigido a profesores de castellano, lingüistas y estudiantes que tengan interés en conocer la realidad lingüística del Perú.

Mario Mejía Huamán. *Teqse. La cosmovisión andina y las categorías quechua como fundamentos para una filosofía peruana y de América Andina.* Lima: Universidad Ricardo Palma, 2011. 329 p.

Víctor Tenorio García. *Literatura regional ayacuchana. Cuentos – Poesías.* Huamanga-Ayacucho-Perú, 2011.

Artículos

En preparación

Eileen Rizo-Patron.
eileenrizopatron@gmail.com

"Transmutaciones Poéticas del Motivo de Inkarrí en la Hermenéutica Arguediana".

El libro con ponencias seleccionadas del Congreso Internacional "J.M. Arguedas: Dinámica de los Encuentros Culturales" saldrán publicadas alrededor de mayo del 2012 (Editorial PUCP, Pontificia Universidad Católica del Perú).

Resumen

En su ensayo antropológico "Puquio: una cultura en proceso de cambio" [1956], José María Arguedas nos informa que las versiones recogidas del mito de Inkarrí lo presentan como "dios latente". Mediante una lectura de la imagería material en su arte narrativa, aquí veremos cómo Arguedas transforma la imagen poscolonial del hijo del Sol enterrado en una fuerza de posibilidades en fermentación, en quien depende el surgimiento de un renacimiento democrático andino aunque siga imaginado como luz oscura y fuego oculto que provoca temblores al interior de nuestro mundo de vida. Gracias a la obra novelística de Arguedas (desde Los ríos profundos [1958] hasta El zorro de arriba y el zorro de abajo [1971]), empezamos a intuirlo hoy no sólo como una figura histórica, cultural y política, sino como una imagen de la *imaginación cosmogónica*, y ésta como una energía sutilmente diseminada en la misma materia. La figura de inkarrí (con minúscula) vendría

entonces a ser comprendida como la de un infatigable alquimista andino: un re-interpretador capaz de rescatar, redimir, remodelar el carácter y el mundo andino desde la intimidad del *ukupacha*. Mi propuesta es que este inkarrí arguediano podría ser nada menos que el amante profundo de estos mundos – sin excluir al forastero, quien al final de Los zorros queda identificado con el lector.

Eusebio Manga Emanga@terra.es

“Pachakuteq: el tornar del espacio-tiempo andino, definidos por las permutas de *urin* y *janan*”. Se discute y analiza con profusión los términos *urin* y *janan*, en su significado de zona no-visible y zona visible, que se hallan recogidos en los vocablos *kaylla* y *tiqsi* (existentes en las oraciones dedicadas a la divinidad andina). *Urin* y *janan* con estos significados aparecen relacionados con la generación de espacios-tiempos andinos o *pacha*, en una sucesión de bucles o “*pachakuteq*”, que se aprecian, a través de, intercambiarse *urin* (a) con *janan* (b) y *janan* (b) con *urin* (a) a modo de la cinta de Möbius. Finalmente dando lugar a la sucesión de bucles o espacios-tiempos andinos.

“*Ñawpa* y *ñawpa-n* encaminadores o direccionadores de los espacios-tiempos andinos o *pacha-s*”. Se hace inteligible la ubicuidad de *ñawpa*, tanto “atrás” como “adelante” del concepto *kay pacha* (espacio-tiempo presente). Este vocablo *ñawpa* y su variante *ñawpa-n* hacen posible la función de iniciadores y de toma de dirección de los espacios-tiempos andinos o *pacha-s*. Tiempo andino que se vislumbra naciendo desde la dirección del pasado, para presentarse en el tiempo futuro.

Estamos preparando un tercer trabajo

que se trata del polémico servicio de los “*yanacunas*” en el Tawantinsuyu. Nuestra indagación los considera no como esclavos o “servidores perpétuos” como son llamados por los invasores sino más bien como personajes cumpliendo una suerte de “funciones” administrativas en los distintos campos que tenía el Estado andino. De modo que estos servidores tenían la función de ocupar cargos de alta responsabilidad (gobernadores, altos mandos del ejército, jueces (*michoq*), sacerdotes de adoratorios importantes como otros de menor envergadura etc. Y en su calidad de servidores como especialistas o *kamayoq* estaban al servicio de los gobernadores o *Toqrikuq* y los *jatun kuraqka-s* y otros organismos menores de la base del sistema de organización administrativa del Tawantinsuyu. También como servidores en los ayllus reales o *panaka-s*. En este trabajo indirectamente pero complementario a estas funciones de este personal, están surgiendo los nombres quechuas de las divisiones territoriales que se utilizó en la organización de aquel Estado, y la propia identificación de los cargos que correspondían a cada unidad administrada (*ayllu*, *saya*, *quti*, *wamani*, *suyu*).

José Luis Ayala Olazával

Diccionario de la cosmo percepción andina. Lima: Grupo Editorial Arteidea, 2011. 193 p.

José María Arguedas / Gloria Cáceres Vargas. *Warmá Kuyay y otros relatos*.

Lima: San Marcos, 2011. 95 p.

Gloria Cáceres Vargas ha traducido a José María Arguedas. La elección que realiza llama la atención porque precisamente acoge a uno de los relatos

más estudiados y, al mismo tiempo, propone leer aquellos textos que tengan que ver con la sensibilidad de la niñez andina. La traducción está caracterizada por una pauta que supone la captura de su auditorio. Cáceres Vargas realiza su traducción en un quechua llano, no erudito. De acceso a todos. (Gonzalo Espino Relucé)

Mauro Mamani Macedo . *José María Arguedas. Urpi, fieru, quri, sonqoyki*.
Lima: Petróleos del Perú, 2011. 180 p.
boletín@librosperuanos.com

Estados Unidos.

Gabriela Ramos. *Death and Conversion in the Andes: Lima and Cuzco, 1532–1670*. (History, Languages, and Cultures of the Spanish and Portuguese Worlds.) Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press. 2010. Pp. xi, 356.

Hintz, Daniel J. dan_hintz@sil.org
Crossing Aspectual Frontiers: Emergence, Evolution, and Interwoven Semantic Domains in South Conchucos Quechua Discourse. University of California Publications in Linguistics, Vol. 146. Berkeley: University of California Press. 2011.

Reseñas, ejemplares de audio, y más información:
<http://www.ucpress.edu/book.php?isbn=9780520098855>

Leer en línea o descargar pdf (gratis):
<http://www.escholarship.org/uc/item/6wb842zj>

Huanca, Miguel. m-huanca@illinois.edu *Aymar Arux Akhamawa*. Paperback: 264 pages, CD with 6 hours of audio

Publisher: Infinity Publishing

Miguel Huanca's textbook provides students with an excellent introduction to the Aymara language and culture. This textbook incorporates a communicative approach to language learning in which students practice Aymara through dialogues, cultural readings, and listening exercises available for purchase through most major online book sellers.

Revistas

Elizabeth Monasterios - Martha E. Mantilla. The *Bolivian Studies Journal* has just made its latest issue (Vol. 18, 2011) available in an open access format. We invite you to visit our website <http://bsj.pitt.edu> to review articles and items of interest. To request a printed version of this issue please contact us at: bsj@mail.pitt.edu
Thank you for your continuing interest in the *Bolivian Studies Journal*.

La Revista de Estudios Bolivianos acaba de publicar su último número (Vol. 18, 2011) en formato digital. Los invitamos a revisar el Índice (incluido en este mensaje) y a visitar el sitio virtual de la Revista <http://bsj.pitt.edu> para acceder a los artículos y notas de su interés. Para solicitar ejemplares de la versión impresa de este número favor enviarnos su mensaje a: bsj@mail.pitt.edu

Europa

Ina Rösing. ina.roesing@uni-ulm.de, *Ritual-Rigorsität. Komplexe andine Rituale om T'oqoroqo*. Gnas/Österreich: Weishaupt Verlag 2011

Ina Rösing. *Frakturen der Liebe. Ein transkultureller Vergleich von Anden und Himalaya*. Gnas/Österreich: Weishaupt Verlag 2012.

